FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava**
Facultatea	**Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limba şi Literatura Română şi Ştiinţele Comunicării**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii	**Limba şi literatura ucraineană – Limba şi literatura modernă (franceză/ engleză)/Limba şi literatura română**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**TRADUCEREA TEXTULUI LITERAR**				
Titularul activităţilor de curs	Conf. univ. dr. Anamaria GAVRIL				
Titularul activităţilor aplicative	Asistent univ. dr. Angela ROBU				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opţională, DF - facultativă				DO

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	8
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	8
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	6
II d)Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competenţe	•

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		• Sală de curs dotată cu tablă şi de preferinţă cu laptop şi videoproiector
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	• Sală de seminar dotată cu tablă şi de preferinţă cu laptop şi videoproiector

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii şi al literaturii universale şi comparate; CP2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne; CP5 Analiza textelor literare în limbile moderne, în contextul tradiţiilor literare din cultura de referinţă.
Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	• Cursul practic îşi propune învăţarea normelor de traducere a unui text din ucraineană în română, traducerea din diferite stiluri (literar, publicistic).

8. **Conţinuturi**

Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observaţii**
1. Переклад художніх творів і його труднощі.	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susţinute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte şi exerciţii.
2. Особливості художнього перекладу	2		
3. Художній переклад як процес. Види трансформації	2		
4. Аналіз лексичних труднощів перекладу художнього тексту. Види трансформації	2		
5. Переклад лексичних трансформацій	2		
6. Типи лексичних трансформаій	2		
7. Адаптація	2		

Bibliografie

Жулинський М., *Із забуття в безсмертя* (Сторінки призабутої спадщини). – К., 1990.
Історія української літератури XX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 1998.
Наєнко М., *Українське літературознавство*: Школи, напрями, тенденції. – К., 1987.
Сивокінь Г., *Від аналізу до прогнозу:* Літературно-художній пошук і позиція критика. – К., 1990.
Бондар М., *Поезія по шевченківської епохи. Система жанрів*. – К., 1986.
Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Шумило Н., *Під знаком національної самобутності*: Українська художня проза і літературна критика кінця XIX – початку XX ст. – К., 2003.
Гундорова Т., *Проявлення слова: Дискурсія раннього українського модернізму. Постмодерна інтерпретація*. – Львів: літопис, 1997.
Денисюк І., *Розвиток української малої прози XIX* – початку XX ст. – Львів, 1999.
Історія української літератури. Кінець XIX – початок XX ст.: У 2 кн. – К.: Либідь, 2005.
Жулинський М., *Слово і доля: Українські письменники XIX – XX ст.* – К., 2002.
Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Наєнко М., *Художня література України*. Ч. 1: Від міфів до реальності. – К., 2005.

Bibliografie minimală

Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Шумило Н., *Під знаком національної самобутності*: Українська художня проза і літературна критика кінця XIX – початку XX ст. – К., 2003.
Жулинський М., *Слово і доля: Українські письменники XIX – XX ст.* – К., 2002.
Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Наєнко М., *Художня література України. Ч. 1: Від міфів до реальності*. – К., 2005.

Aplicaţii	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observaţii**
• Франко І. – *Малий Мирон* (переклад та інерпретація)	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susţinute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte şi exerciţii.
• Франко І. – *Олівець* (переклад та інтерпретація)	2		
• Франко І. – *Гріцева шкільна наука* (переклад та інтерпретація)	2		
• Коцюбинський М. – *Відьма* (переклад та інтерпретація)	2		
• Грінченко Б. – *Олеся* (переклад та інтерпретація)	2		
• Кобилянська О. – *Некультурна*(переклад та інтерпретація)	2		
• Грінченко Б. – *Екзамен* (переклад та інтерпретація)	2		

Bibliografie

Жулинський М., *Із забуття в безсмертя* (Сторінки призабутої спадщини). – К., 1990.
Історія української літератури XX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 1998.
Наєнко М., *Українське літературознавство*: Школи, напрями, тенденції. – К., 1987.
Сивокінь Г., *Від аналізу до прогнозу:* Літературно-художній пошук і позиція критика. – К., 1990.
Бондар М., *Поезія по шевченківської епохи. Система жанрів*. – К., 1986.
Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Шумило Н., *Під знаком національної самобутності*: Українська художня проза і літературна критика кінця XIX – початку XX ст. – К., 2003.

Гундорова Т., *Проявлення слова: Дискурсія раннього українського модернізму. Постмодерна інтерпретація.* – Львів: літопис, 1997.
Денисюк І., *Розвиток української малої прози XIX* – початку XX ст. – Львів, 1999.
Історія української літератури. Кінець XIX – початок XX ст.: У 2 кн. – К.: Либідь, 2005.
Жулинський М., *Слово і доля: Українські письменники XIX – XX ст.* – К., 2002.
Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Наєнко М., *Художня література України*. Ч. 1: Від міфів до реальності. – К., 2005.

Bibliografie minimală

Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Шумило Н., *Під знаком національної самобутності*: Українська художня проза і літературна критика кінця XIX – початку XX ст. – К., 2003.
Жулинський М., *Слово і доля: Українські письменники XIX – XX ст.* – К., 2002.
Історія української літератури XIX століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
Наєнко М., *Художня література України. Ч. 1: Від міфів до реальності.* – К., 2005.

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conţinutul disciplinei vine în completarea competenţelor asigurate de studiile în domeniul *Limbă şi literatură*, asigurând o serie de competenţe specifice, utile atât în formarea studenţilor ca specialişti filologi, cât şi pe piaţa muncii: cunoştinţe teoretice de utilizare a limbii literare ucrainene, cu precădere a celor referitoare la scrierea corectă în limba ucraineană (activitate de cercetare, activitate didactică), cunoaşterea aprofundată a lexicului ucrainean (traduceri, interpretariat) etc.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Lucrări practice	Cunoaşterea noţiunilor teoretice din traducere literară în ucraineană şi a structurilor specifice şi aplicarea acestora pe un corpus dat. Cunoaşterea elementelor de bază pentru realizarea de traduceri literare	Test scris	50.00%
	Aplicarea cunoştinţelor în activităţi practice	Referat pe o temă precizată	50.00%

Standard minim de performanţă

Standarde minime pentru nota 5: însuşirea principalelor noţiuni, idei, teorii; cunoaşterea problemelor de bază din domeniu;
Standarde minime pentru nota 10: abilităţi, cunoştinţe certe şi profund argumentate; exemple analizate, comentate; mod personal de abordare şi interpretare; capacitatea de a contextualiza cerinţele subiectelor de examen şi parcurgerea bibliografiei minimale recomandate.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
23.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul facultăţii	Semnătura decanului
26.09.2022	